



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

## EURALEX NEWSLETTER

Winter 1992

Editor: Henri Béjoint. Address for correspondence and contributions:  
EURALEX Secretary  
P.O. Box 1017, DK-1007, Copenhagen K, Denmark

### The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to the Secretary at the above address. The deadlines for winter, spring, summer and autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

### MINUTES OF EURALEX BIENNIAL GENERAL MEETING held in Tampere on August 8, 1992

The President, Dr. Reinhard R. K. Hartmann, took the chair. The meeting was attended by approximately 104 members. The President welcomed all present and announced the procedure for General Meetings, and the draft agenda was agreed.

#### 1. Minutes of General Meeting of September 1, 1990 at Málaga

Approved with one correction: one apology for absence added (P. Thomas).

#### 2. Matters arising from these Minutes. None

#### 3. Reports

##### *President's report*

The President said that his main concern had been to increase contacts and flow of information, both inside EURALEX and with individuals and bodies outside the association.

The Málaga Proceedings had been published, the Tampere Congress had been prepared and other meetings had been held, notably the Oxford workshop on dictionary use.

An arrangement had been made with OUP for the inclusion of the EURALEX Newsletter in the *International Journal of Lexicography*.

The system of regional representatives had been scrutinized, but no solution had been found, so that the new Board would have to address the issue.

Links with other associations had been maintained or created, notably with the DSNA and with the new AUSTRALEX. The Vice-President represented EURALEX

at the AUSTRALEX Congress. Encouragements had been given to other associations of lexicographers, in Iceland, Denmark, Israel, etc.

The database of the results of the EURALEX-AILA Project on dictionary use was now available on disc to members who were interested, as reported in a recent Newsletter.

### *Secretary's report*

The Secretary said that most of the membership administration had been taken over by OUP, so that OUP now kept and updated the files. All had gone well at the beginning of the new system, but then there had been problems with invoices (giving the impression that the sum covered only subscription to *International Journal of Lexicography*). This had been corrected. Also, the membership list that was published was full of errors and omissions, and had no diacritics. The Secretary said that an improved list was being prepared and would be published in IJL.

EURALEX had 334 full members, 30 associate members and 29 institutional members.

EURALEX now published a *Newsletter* (replacing the EURALEX *Bulletin*), with 4 issues a year, one in each issue of IJL, and that members were asked to pass on to the Secretary all relevant information for publication in the *Newsletter*. The Secretary expressed EURALEX's gratitude to Robert Ilson for his help.

The 1992 Verbatim Award had gone to J. Allsopp for her project on Caribbean multilingual lexicography.

### *Treasurer's report*

The Treasurer said that because of the change in the budget year for EURALEX after the agreement with OUP, his report concerned the period September 1 1990 to December 31 1991.

The Málaga congress had passed the break-even point, so that EURALEX had no need to call on Bibliograf to cover losses, and that EURALEX was now the recipient of the money offered for the Verbatim award. Thanks were due to L. Urdang.

Membership figures had remained satisfactory.

The plan for an international friendship fund, to help members from countries with non-convertible currencies had been implemented thanks to the generosity of many members, and that the system would continue until changes in the monetary system make it unnecessary.

The finances of EURALEX were reasonably healthy. EURALEX did not need subventions, but was looking for events that are attractive and affordable. The balance sheet now stood at £7,339.25, and that we may expect to receive about £3,500 from OUP according to the present state of membership.

Finally, the Treasurer announced that he would step down after nine years of office. The President of EURALEX expressed his thanks to the Treasurer for the work he had done for the Association over all those years.

To a comment by C. Yallop, who said that he had to pay his fees in US dollars, though he is Australian, the Treasurer said that he would ascertain from OUP whether it would be possible to pay in Australian dollars or in sterling.

## 4. Amendments to the Constitution

Those had been published in the *Newsletter*. The Secretary explained the reasons for the changes.

The changes were adopted unanimously.

### 5. Subscription rates for 1993 and 1994

The proposed changes had been published in the *Newsletter*. The Secretary explained that some of the extra £5.00 would go to OUP to cover rises in costs.

The change was adopted unanimously.

### 6. 1994 Congress and General Meeting

The President thanked the organizers of the Tampere Congress, the University of Tampere as well as the sponsors and the Finnish government. He announced that the 1994 Congress would be held in Amsterdam.

W. Martin then explained that the Congress would be organized by a consortium of the University of Leyden, the University of Amsterdam, Van Dale and the Free University of Amsterdam.

The President expressed his best wishes to the organizers.

### 7. Election to the Executive Board

The voting system was briefly explained:

1. establish all nominations,
2. vote, any member of EURALEX being eligible, provided he/she has expressed his/her willingness (in person or in writing)

The following elections were made:

<i>President</i>	Sue Atkins
<i>Vice-President</i>	Frank Knowles
	Proposed: A. Zampolli, Seconded: M. Snell-Hornby
<i>Secretary</i>	Ole Norling-Christensen
	Proposed: F. Knowles, Seconded: P. Kussmaul
<i>Treasurer</i>	Krista Varantola
	Proposed: S. Atkins, Seconded: P. Bogaards

Then the following nominations were made for ordinary Board members:

R. Hartmann	Ex officio as retiring President	
M. Alvar	Proposed: S. Sañé	Seconded: W. Martin
J. Apresjan	P: T. Magay	S: L. Minaeva
H. Béjoint	P: P. Procter	S: A. Braasch
N. Calzolari	P: T. Magay	S: M. Snell-Hornby
U. Heid	P: O. Norling-Christensen	S: S. Sañé
C. Marelló	P: H. Béjoint	S: R. Moon
I. Meyer	P: A. Braasch	S: E. Gates

The results of the vote were: M. Alvar 31, J. Apresjan 52, H. Béjoint 55, N. Calzolari 46, U. Heid 41, C. Marelló 39, I. Meyer 36.

J. Apresjan, H. Béjoint, N. Calzolari, U. Heid and C. Marelló were elected to the Board as ordinary Board members.

### 8. Appointment of up to two Auditors

The new Executive Board was delegated to appoint an auditor.

### 9. Comments and suggestions to the new Board on EURALEX activities

#### a. *Honorary membership*

The Vice-President explained that EURALEX might consider granting honorary membership on three counts:

1. Lifetime of distinguished work in lexicography or related subjects, theoretical and/or practical.

2. A single outstanding achievement, either practical (e.g. a dictionary), or theoretical (e.g. other academic work).

3. Outstanding service to EURALEX.

There were questions and remarks from the floor (R. Moon, A. Solomonick, H. Neefs, P. Vossen). J. Ayto wondered whether it was advisable to have honorary members at all. He asked for a vote (seconded by L. Kernerman).

The President advised the assembly that honorary membership was included in the constitution, and that a negative vote would mean a change in the constitution.

The results of the vote were: in favour of continuing to have a category of honorary members, 23; against continuing to have a category of honorary members, 17; abstentions; 5. The category of honorary members will be retained, but the new Board is advised that the members of EURALEX are divided on the issue.

*b. Selection of papers for the biennial congress*

The Vice-President explained how things were done for the Tampere Congress. She proposed that a similar process be adopted for Amsterdam. Each paper would be submitted to four referees. The topic coordinator would summarize the assessments and send them to the Programme Committee, which would make the final decisions. As for Tampere, almost all accepted papers would be included in the Proceedings. No papers would be solicited, except for plenaries.

The criteria of assessment would be:

1. Quality of content
2. Originality of work described
3. Clarity of thought and presentation
4. Relevance to conference
5. Interest factor, "discussability", "controversialness"

Each paper would be assessed on a scale from 1 to 9, and the quality of linguistic presentation would be considered separately.

Referees would be asked to note their reactions in all cases, so that authors can be informed of them. A negative reaction to a proposed paper would have to have an explanation. There were remarks and questions from the floor (M. Thelen). The procedure was adopted unanimously.

*c. Congress programme*

The Vice-President explained that there were four categories of activities in our biennial Congresses: plenaries, workshops, session papers and debates/round tables. The question was whether the procedure should be adopted for the Amsterdam Congress, particularly whether it was advisable to have the proceedings published before.

Several members asked for the proceedings to be sent to participants before the Congress. But Dr. Varantola said that this was technically impossible and would cost too much. Even sending the programme to all participants would mean another mailing and extra cost. This year, Dr. Varantola said, the programme was sent to all participants with e-mail, but the programme cannot be definitive until the very last minute.

Dr. Varantola explained that papers had been sent to her either in paper, or on diskette, or via e-mail. But e-mail loses all diacritics, and even diskettes sometimes required long hours of preparation before publication. Preparation of individual papers ranged from 20 minutes to 5 days.

The President commented that in his opinion biennial congresses were too long, and that there were too many papers.

**10. Any other business**

*a.* J. Apresjan asked for a better representation of historical lexicography and the history of lexicography. The history of lexicography should be made a section of its own (W. Hüllen).

The Vice-President explained that the under-representation of some research fields was not deliberate: the call for papers was sent to 1500 people and a certain number of institutions. Only six papers on the history of lexicography were received, and they were all accepted. Members were asked to pass on to the organizers all the names of people who might be interested in our Congress and who are not on the present mailing list. E. Knowles said that the small number of papers on historical subjects may be due to the fact that this is felt to be a 'minority subject'. She supported the idea of more emphasis on this area.

b. M. Alvar reminded the audience that on August 8, 1492, the first grammar of Castilian was published in Zaragoza, and that three months later the first dictionary ever was published by A. de Nebrija.

c. A. Solomonick thanked R. Hartmann for having founded EURALEX and serving it for so long. He wished the association good luck.

This concluded the business of the meeting.

Henri Béjoint, *Minutes Secretary*

## EURALEX STATEMENT OF ACCOUNTS AND BALANCE SHEET

(September 1st 1990–December 31st 1991)

### Revenue and expenditure account

<i>Incomings</i>	£.pp	£.pp
B/f from 31/8/90	10,671.94	
Sponsorships	1,500.00	
Interest	988.37	
Subscriptions	826.82	
DSNA consolidation	534.88	
Conference surplus	298.64	
<i>Subtotal</i>	<i>14,820.65</i>	<i>14,820.65</i>
<i>Outgoings</i>	£.pp	£.pp
Sponsorships	3,000.00	
Euralex Bulletin	1,405.21	
Travel	1,224.96	
Administration	983.00	
Workshop	486.23	
Hospitality	379.12	
Sundry	2.88	
<i>Subtotal</i>	<i>7,481.40</i>	<i>7,481.40</i>
<i>Balance</i>		<i>7,339.25</i>

### Balance sheet

(as at December 31st 1991)

	£.pp	£.pp
'Premier' Account	7,201.57	
Current Account	115.88	
Cash in hand	21.80	
<i>Balance</i>	<i>7,339.25</i>	<i>7,339.25</i>

## EURALEX '92 Proceedings

The proceedings of the 5th EURALEX Congress were published by the University of Tampere in two volumes (628 pages in all) under the title *EURALEX '92 Proceedings I-II*, edited by H. Tommola, K. Varantola, T. Salmi-Tolonen and J. Schopp (ISBN 951-44-3111-1). These volumes contain 70 papers and the two plenary lectures by J. Apresjan and J. Svartvik.

They can be ordered for 200 FIM from: Tampere University Library, Sales Office, Box 617, SF-33101, Tampere, Finland.

Payments can be made by cheque, money order or credit card.

## 1993 VERBATIM AWARD

Applications are invited for this Award, administered by EURALEX, for the purpose of supporting unpaid lexicographical work of any type, including study. The amount available is £1,500 sterling; an individual award may vary in size from £250 to the full amount.

The key dates are:

July 1 1993	receipt of applications
October 1 1993	notification of results
January 1 1994	presentation of Award(s)

Applications should take the form of:

- 1 a letter specifying the amount applied for;
- 2 a statement giving full details of the purpose to which the funds would be put, and an indication of expected tangible results (e.g. publications);
- 3 a curriculum vitae including qualifications and details of previous lexicographical or related work.

Four copies of the entire application should be sent to: **1993 Verbatim Award – EURALEX Secretariat, P.O. Box 1017 – DK-1007 Copenhagen K – Denmark.**

The Award is open to EURALEX members only, but applications will be accepted from people who have applied for EURALEX membership and are awaiting confirmation of this. If you want to join EURALEX please write to:

Ms. Heather Vigar, EURALEX Membership Secretary, OUP Journals, Walton Street, OXFORD OX2 6DP, UK. Fax number (+44) 865 267773.

The Selection Panel consists of the EURALEX President, Ms. B.T.S. Atkins, and the two immediate past presidents, Prof. A. Zampolli and Dr. R.R.K. Hartmann.

## Forthcoming events

Because of the publication of the Minutes of the biennial General Meeting, there was not enough space for the traditional section on Forthcoming Events in this issue. Please consult preceding issues for information. A full list will be published again in the next issue (Spring 1993).